



На правах рукописи

СЕВРЮГИНА Надежда Ивановна

**МЕЖКУЛЬТУРНОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ В КОНТЕКСТЕ
СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ
(социологический аспект)**

22.00.06 – социология культуры, духовной жизни

**Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата социологических наук**

Майкоп - 2007

Диссертация выполнена на кафедре философии и социологии Адыгейского государственного университета

Научный руководитель

доктор философских наук, профессор
Ляушева Светлана Аслановна

Официальные оппоненты

доктор философских наук, профессор
Ковелина Татьяна Афанасьевна

кандидат социологических наук, доцент
Стас Светлана Мухарбиевна

Ведущая организация

Краснодарский государственный
университет культуры и искусств

Защита состоится 27 декабря 2007 года в 10 00 на заседании диссертационного совета Д 212 001 05 по социологическим наукам при Адыгейском государственном университете по адресу 385000, Республика Адыгея, г Майкоп, ул Университетская, 208, конференц-зал университета.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке АГУ

Автореферат разослан 20 ноября 2007 года

Ученый секретарь
диссертационного совета



С А Ляушева

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы исследования. В начале третьего тысячелетия стало очевидным, что человечество развивается по мере взаимосвязи и взаимозависимости различных народов, стран и культур

Сущность проблемы межкультурной коммуникации заключается во взаимодействии людей одной культуры с представителями других культур, которые нередко значительно отличаются друг от друга. При этом культурные обмены и прямые контакты между социальными группами и отдельными индивидами разных стран и культур охватывают все сферы общественной жизни

Современные глобализационные процессы в экономике и политике, обширные миграционные процессы позволяют сегодня говорить о глобализации культуры, т. е. интеграции отдельных этнических культур в единую мировую культуру

Культурные различия между людьми детерминируются их самобытными историческими корнями, а глобальная культурная система лишь способствует выявлению различий и сходства, позволяя познать мир во всем его многообразии, признать и понять культурные особенности друг друга, которые являются составляющими глобальной культурной системы

Внутри глобальной культуры формируются и сосуществуют различные позиции и мнения, что позволяет рассматривать глобализацию как диалектический процесс, в котором задействованы все социальные группы, все этнические общества и культуры, поэтому интеграция и дифференциация, конфликты и сотрудничество являются взаимно предполагающими тенденциями развития

На современном этапе сосуществование культур невозможно без диалога между ними, что, в свою очередь, подразумевает развитие культурного плюрализма, представляющего собой адаптацию человека к чужой культуре без отказа от своей собственной. При культурном плюрализме ни одна культура не теряет своей самобытности и не растворяется в общей культуре, а является добровольным овладением представителями одной культуры привычками, традициями и ценностями другой с целью обогащения собственной культуры

Совершенно очевидно, что успешные и эффективные контакты с представителями других культур невозможны без практических навыков социокультурного общения. Для решения этой задачи необходимо развитие культурной восприимчивости, способностей к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах и, следовательно,

формирование практических навыков и умений В связи с расширением межкультурных профессиональных контактов возрастает потребность общества в специалистах различного профиля, владеющих иностранным языком Однако владение иноязычным кодом, позволяющим успешно осуществлять межкультурно-профессиональное взаимодействие, предполагает овладение и профессионально-значимыми концептами инофонной культуры, определяющими специфику общественного и делового поведения, детерминируемого влиянием исторических традиций и обычаяев, образа жизни и т п Социопсихологические и лингвокультурологические знания об иноязычной культуре, создающие широкий контекст межкультурного общения, формируют перцептивную готовность к эффективному межкультурному деловому общению и, следовательно, к международному профессиональному сотрудничеству

Современное общество характеризуется интеграцией, расширением и усложнением коммуникаций Количество и качество коммуникаций непрерывно возрастают, их чередование непрестанно ускоряется В этот процесс вовлекается все большее количество людей, взаимосвязи между отдельными коммуникациями становятся все более обширными Рост коммуникаций открывает новые возможности, которые освобождают людей от прежних ограничений, систем социального контроля и принуждения, создают новые основания личностного развития Анализ социального пространства, социальной коммуникации связан с изучением поведения, отношения и взаимодействия больших социальных групп в масштабах всего общества

Степень научной разработанности темы исследования. Понятие социальной культуры и социокультурной коммуникации рассматривались еще в работах таких зарубежных и отечественных исследователей, как Р Акофф, Д Боди, К Боумен, П Вейл, В Р Весник, В В Глухов, П Дракер, А И Кравченко, У Оучи, Т Питерс, С Г Попов, Р Пэнтон, С И Самыгин, Р Уотмен, Э Уткин и других Однако социокультурная коммуникация была включена в контекст функций, методов, принципов и приемов руководства людьми в самых разных организациях

Социокультурная коммуникация оказывалась в центре исследовательского интереса и таких авторов, как К Балавайдер, З Брешкович, Т Барнс, М М Бахтин, Дж Бертон, Л Войтасик, Я Гайда, Дж Гринберг, Т М Дридзе, И Екадумова, В В Ершов, А Б Зверинцев, Л М Землянова, А А Иванова, С И Иконникова, Е В Клюев, И М Кобозева В И Курбатов, Ф В Льюис,

В И Немчина, Ю Подгурецкий, Г Г Почепцов, А И Пригожин, А В Соколов, В П Терин и другие

Поскольку лингвистический аспект является одним из определяющих в процессе социокультурной коммуникации, проведение полноценного исследования оказалось невозможным без трудов К Анусиевича, И Бартминского,

Б Берн штейна, З Бокшанского, А Вержбицка, Д Никласа, А Пиотровского, В Сенковского, Д Хаймса, А Шаффа и других. Ряд ученых обращался к психологическим основам и формам коммуникативных отношений М Арджайл, Е Аронсон и Т Д Вильсон, Ф Дж Зимбардо и Ф Л.Рач, А Х Маслоу, Е Мелибруда, С Мики, И Рейковский, С В Рубинштейн, С Хирш и Я Камероу

Несмотря на обилие публикаций по различным аспектам социокультурной коммуникации, специальных исследований механизма коммуникативной регуляции, особенностей его действия на уровне межличностной, межгрупповой и институциональной коммуникации, коммуникации посредством СМИ недостаточно. Мало внимания уделяется разработке технологических моделей коммуникативного воздействия, вопросам социальной эффективности коммуникативной регуляции. Проблемой, которая требует более обстоятельного исследования, является проблема выявления особенностей коммуникативного поведения, а также исследование в области региональной специфики коммуникативного дискурса

В этой связи следует выделить классические работы социолингвистов Л Берковица, Т ван Дейка, Э Сепира, Дж Серля, Н Хомского и других, а также труды Е Ю Лазуренко, Н И.Лежневой, Ю Т Листровой-Правда, М Е Новочихиной, В М Топоровой, Р.В Серебряковой, И А Стернина и других.

Региональная специфика социокультурной коммуникации исследовалась и в ряде диссертационных работ последних лет. Так, в кандидатских диссертациях Р Н Дмитриевой, С М Сташ, Т Л Черноситовой, Т М Чеучевой рассматривались язык как средство массовой коммуникации и социального управления, культура речи в процессе социальной коммуникации, теоретико-социологический анализ коммуникативного дискурса, социокультурные аспекты языкового регулирования в полиглоссальном обществе

Объектом диссертационного исследования является процесс социокультурного коммуникативного взаимодействия

Предметом диссертационного исследования является совокупность коммуникативных средств социальной культуры как параметров межкультурного взаимодействия субъектов и объектов социокультурной коммуникации

Целью диссертационной работы является исследование межкультурной коммуникации в контексте социокультурного взаимодействия

Поставленная цель предполагает решение следующих исследовательских задач

- выявить и проанализировать характерные особенности межкультурной коммуникации,
- исследовать особенности актуализации коммуникативной личности на разных уровнях и в разных типах коммуникации,
- обобщить характерные черты коммуникативного сознания,
- охарактеризовать специфические коммуникативные категории коммуникативного сознания в поликультурном регионе;
- определить роль образования в формировании специфических черт культуры межкультурной коммуникации

Теоретико-методологическую основу исследования составляют методологические принципы социологии культуры, метод структурно-функционального анализа, социотехнические методы, методы социальных технологий, методы культурно-символической интерпретации, системные принципы, методы конфликтологии, индивидуально-личностной и социальной репрезентативности, кластерно-семантического анализа

В исследовании социальной коммуникации, речевых актов и коммуникативного дискурса автором использованы методы социолингвистики - семантические, синтаксические, прагматические и морфологические методы

Для анализа региональных особенностей дискурса использованы методы социального символизма, прагмалингвистического анализа, лингвострановедения, бикультурного описания, методы включенного наблюдения и анализа вторичной социологической информации

Научная новизна диссертационного исследования определяется тем, что в нем

- дана системная экспликация социокультурной коммуникации, выражающейся в коммуникативной заинтересованности, коммуникативном воздействии и коммуникативной адаптации,
- рассмотрены особенности коммуникативной личности в совокупности индивидуальных черт и характеристик, определяемых ее коммуникативными потребностями,
- установлено, что коммуникативное сознание отличается от речевого мыш-

ления механизмами порождения, восприятия и понимания речи и характеризуется совокупностью механизмов сознания человека, которые обеспечивают его коммуникативную деятельность,

- показано, что наиболее характерными чертами межкультурной коммуникации являются принадлежность участников коммуникативного акта к разным культурам и осознание коммуникантами культурных отличий друг друга

Положения, выносимые на защиту:

1 Социокультурная коммуникация имеет следующие характерологические особенности - коммуникативная заинтересованность, выражаящаяся в потребности в общении, реализация целей, замыслов говорящего, мотивация и стимулирование коммуникативного взаимодействия, - коммуникативное воздействие социокультурной информации, согласованное с внутренними свойствами социальной культуры и проявляющееся в правильной пространственной организации социокультурного воздействия, - коммуникативная адаптация субъектов социокультурного взаимодействия, заключающаяся в правильном восприятии и понимании апперцепционной базы субъектов социального взаимодействия Субъектом социокультурной коммуникации является коммуникативная личность

2 Коммуникативная личность понимается как одно из проявлений личности, обусловленное совокупностью ее индивидуальных свойств, характеристик, которые определяются степенью ее коммуникативных потребностей, когнитивным диапазоном, сформировавшимся в процессе познавательного опыта, и собственно коммуникативной компетенцией, т.е. высоким уровнем коммуникативной культуры и умением выбора коммуникативного кода, обеспечивающего адекватное восприятие и целенаправленную передачу информации в конкретной ситуации

3 Установлено, что мотивационный параметр, определяемый коммуникативными потребностями сообщить что-то или получить необходимую информацию, является обязательной характеристикой индивида как коммуникативной личности и необходимостью индивидов в обмене смысловой и оценочной информацией с целью взаимодействия в различных сферах своего существования и воздействия друг на друга в условиях коммуникации различного типа. Когнитивный параметр включает в себя множество характеристик, формирующих в процессе познавательного опыта индивида его внутренний мир в интеллектуальном и эмоциональном планах. Среди когнитивных характеристик существенным является знание коммуникативных систем (кодов), обеспечивающих адек-

ватное восприятие смысловой и оценочной информации, и воздействие на партнера в соответствии с коммуникативной установкой. Кроме того, важной характеристикой коммуникативной личности является способность адекватной оценки когнитивного лингвистического диапазона партнера.

Когнитивный параметр является связующим звеном между мотивационным и функциональным параметрами, который включает следующие характеристики языковой компетентности: а) практическое владение индивидуальным запасом вербальных и невербальных средств актуализации информационной, экспрессивной и прагматической функций коммуникации, б) умение варьировать коммуникативные средства в процессе коммуникации в связи с изменением ситуативных условий общения, в) построение высказываний и дискурсов в соответствии с нормами избранного коммуникативного кода, коммуникативной культуры и правилами речевого этикета.

Главной предпосылкой успешной социокультурной коммуникации является лингвистическая общность коммуникантов, то есть наличие единого для обоих языка общения. Коммуникативная культура — это умение общаться, в том числе и в деловых ситуациях, вырабатываемых поколениями людей. Она включает систему кодифицированных образцов и норм поведения, деятельности, общения и взаимодействия людей, несущих регулятивную и контрольную функцию в социуме. Одним из основных инструментов общения является язык. Социальный по своей сути, он составляет часть человеческого поведения, которое включает в себя как вербальную, так и невербальную формы, язык в определенной мере подчиняется тем же законам, что и человеческое поведение в целом. Известно, что большая часть человеческого поведения социально регламентирована, обусловлена этическими нормами, традициями, ценностями общества, т.е. основана на несовпадении социальных конвенций в разных языках, что неизбежно находит свое отражение в языке.

Теоретическая и практическая значимость диссертационного исследования выражается в том, что результаты исследования характерологических особенностей социокультурной компетенции, критериев и показателей коммуникативной компетентности, норм и правил коммуникативного взаимодействия, общих и региональных коммуникативных аспектов нашли выражение в учебно-методическом обеспечении направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация».

Материалы диссертации могут быть использованы для подготовки социологов, политологов, лингвистов-переводчиков, социальных работников, специалистов в области регионоведения, а также служить базой для общих и специальных курсов по социологии культуры, межкультурной коммуникации, лингвокультурологии и др

Апробация результатов диссертационного исследования. Результаты диссертационного исследования обсуждались на научно-практических конференциях разного уровня в гг Санкт-Петербурге, Краснодаре, Майкопе (2002-2006 гг), на кафедре философии и социологии Адыгейского государственного университета. По результатам исследования опубликовано 9 научных работ общим объемом 5,9 п л

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, 2 глав (которые включают в себя 4 параграфа), заключения и списка литературы на русском и иностранных языках, состоящего из 299 источников. Общий объем работы - 169 стр.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновывается актуальность темы исследования, рассматривается степень ее научно-теоретической разработанности, определяется основная цель и задачи диссертационного исследования, формулируется научная новизна и положения, выносимые на защиту, освещается теоретическая и практическая значимость работы, ее апробация

Глава первая «Теоретические основы исследования социокультурной коммуникации» посвящена рассмотрению проблемы коммуникативного взаимодействия, сущности коммуникативного социокультурного взаимодействия, рассмотрению структуры коммуникативного процесса, определению условий эффективного взаимодействия субъектов социокультурной коммуникации, особенностей культуры общения, интерактивной, перцептивной и коммуникативной стороне общения

В первом параграфе «Характерные особенности социокультурной коммуникации» рассматриваются проблемы коммуникативного взаимодействия субъектов социокультурной коммуникации, ставится вопрос о сущности коммуникативного взаимодействия, рассматривается структура коммуникативного процесса. Это, прежде всего, сравнение подходов и концепций, сложившихся в современной западной и отечественной социологии культуры

Коммуникативное социокультурное взаимодействие является основной доминантой любого социального процесса. Отношение людей в социальной среде не ограничиваются только межличностным контактом, положение человека за узкими рамками межличностных связей, в более широкой социальной и культурной системе, где его место определяется не ожиданиями взаимодействующих с ним индивидов, также требует определенного построения системы его связей, а этот процесс может быть реализован в общении. В человеческом обществе общение выступает как способ сплочения индивидов и одновременно как способ развития самих этих индивидов. Отсюда следует, что общение существует одновременно и как реальность общественных отношений, и как реальность межличностных отношений. Естественно, что каждый ряд отношений реализуется в специфических формах общения (деловое, межличностное, профессиональное, управленческое и т.п.).

Социокультурная коммуникация включает в себя стереотипизацию – восприятие на основе «социального стереотипа», схематического, стандартного образа человека как представителя определенной социальной группы и культуры, тогда как рефлексия в социальной психологии понимается как осознание действующим индивидом того, как он воспринимается партнером по общению.

Проблема эффективного взаимодействия между людьми исследуется многими учеными, при этом каждый из них предпринимает попытку вычленения какого-либо одного значимого, важнейшего элемента коммуникативного процесса. Содержательной стороне коммуникативного взаимодействия уделяли внимание А.Сорокин, Т Астафурова, Г Бороздина, Дж Гриндер. В их работах затрагиваются вопросы непосредственного восприятия, взаимодействия, общения индивидов, при этом акцент делается на индивидуальные свойства и качества взаимодействующих сторон.

Вопросы достижения свободного коммуникативного согласия посредством коммуникативно достигнутого понимания поставил Ю Хабермас, создавший теорию коммуникативного действия, в которой он развил концепцию понимания как предпосылку общественного согласия (договора, консенсуса), обратившись к проблематике межчеловеческого взаимодействия «интеракции» (коммуникации). Представители символического интеракционизма – Д Г Мид, Д Гамперц, Э Гофман, Г.Блумер – считали, что и личность, и общество являются продуктом коммуникации – ролевого взаимодействия между людьми. Они рассматривают все многообразные связи человека с другими людьми, группами

людей и обществом в целом как связи, опосредованные символами При этом особое значение придается языковой символике

Для немецкого социолога Н Лумана коммуникации представляются единственными элементами социальной системы, а не люди и их действия Само общение сводится к процессу различения коммуникации (информации), сообщения, понимания В рамках психологического подхода рассматривались физические и психологические характеристики участников коммуникативного взаимодействия; процессы влияния людей друг на друга и зависимости этого влияния от группы, коммуникативная компетентность

Учитывая сложность общения, необходимо обозначить его структуру, чтобы затем провести анализ каждого элемента Обычно выделяются три взаимосвязанные стороны в структуре общения коммуникативная, интерактивная и перцептивная

Интерактивная сторона заключается в организации взаимодействия между общающимися индивидами, т е в обмене не только знаниями, идеями, но и действиями В истории социальной психологии известно несколько попыток описать структуру взаимодействия Большое распространение получила «теория социального действия», в которой в различных вариантах описывается индивидуальный акт действия Фиксировались компоненты взаимодействия: люди, их связь, воздействие друг на друга и, как следствие этого, их изменение К этой идеи обращались социологи М Вебер, К Ясперс, А Щюц и социальные психологи Э Берн, К Янг, Л Фримен и др Другая попытка построить структуру взаимодействия связана с описанием ступеней его развития При этом взаимодействие расчленяется не на элементарные акты, а на стадии, которые оно проходит Такой подход предложен польским исследователем Я Щепаньским, у которого центральным понятием описания социального поведения оказывается понятие «социальная связь».

Социальная связь может быть представлена как последовательное осуществление а) пространственного контакта, б) психического контакта, в) социального контакта (совместная деятельность), г) взаимодействия, д) социального отношения (взаимно сопряженных систем действия)

В отечественной психологии используется иной подход первоначально дается анализ структуры человеческой деятельности, а затем внутри нее в качестве ее компонентов выделяются действия (и далее операции). Структура отдельного действия при таком подходе задается структурой общей деятельности

Во взаимодействии прежде всего выделяют два противоположных его вида кооперацию и конкуренцию. Различные авторы обозначают эти два вида различными терминами: согласие и конфликт, приспособление и оппозиция, ассоциация и диссоциация и т.д. В одном случае анализируются такие проявления взаимодействия, которые способствуют организации совместной деятельности, в другом «расшатывающие» совместную деятельность, представляющие собой препятствия для нее.

Социокультурная коммуникация включает в себя идентификацию (симпатию), эмпатию, стереотипизацию, рефлексию и обратную связь.

Идентификация (симпатия) получила распространения в разных видах коммуникации и подразумевает уподобление себя другому, когда предположение о внутреннем состоянии партнера по общению строится на основе попытки поставить себя на его место. При симпатии используются собственные способы интерпретации поведения других людей.

Эмпатия представляет не рациональное осмысление проблем другого человека, а эмоциональный отклик, восприятие на основе чувств. Сущность эмпатии прекрасно выразил М. Беннет, введя «платиновое правило нравственности», альтернативное «золотому», которое призывает «поступать с другими так, как они поступали бы сами с собой». Именно эмпатия является собой стремление понять проблему культурных различий между коммуникантами, позволяет найти пути и способы для взаимопонимания. Подобный подход значительно увеличивает вероятность возникновения понимания.

Социокультурная коммуникация включает в себя стереотипизацию – восприятие на основе «социального стереотипа», схематического, стандартного образа человека как представителя определенной социальной группы и культуры, тогда как рефлексия в социальной психологии понимается как осознание действующим индивидом того, как он воспринимается партнером по общению.

Обратная связь при коммуникативном социокультурном взаимодействии основывается на ответных реакциях партнера по общению.

В социокультурной коммуникации следует учитывать не только культурные и социальные, но и личностные особенности коммуникантов, их жизненный опыт, социальные установки, обстоятельства, так как именно от этих факторов зависит восприятие.

Социокультурное общение носит субъектно-субъектный характер и призвано не только для достижения определенных целей, но и для воздействия.

на субъект коммуникации, на его поведение. Это позволяет предположить, что характерными особенностями социокультурного общения являются особенность стиля, методика, принципы и приемы, согласованные с практическими императивами общения, этика и культура общения, набор методов коммуникативно-речевого влияния. Взаимосвязанная система перечисленных категорий определяет сущность социокультурной коммуникации.

Субъектом социокультурной коммуникации является коммуникативная личность, участвующая в процессе коммуникации (уровень коммуникативной компетентности является основной параметрической характеристикой социокультурной коммуникации), а объектом является непосредственно процесс социокультурного взаимодействия.

Коммуникативная личность понимается как одно из проявлений личности, обусловленное совокупностью ее индивидуальных свойств, характеристик, которые определяются степенью ее коммуникативных потребностей, когнитивным диапазоном, сформировавшимся в процессе познавательного опыта, и собственно коммуникативной компетенцией, т. е. высоким уровнем коммуникативной культуры и умением выбора коммуникативного кода, обеспечивающего адекватное восприятие и целенаправленную передачу информации в конкретной ситуации.

В основе ряда теорий, изучающих природу мотивов человеческой деятельности, лежит положение о приоритете личностных потребностей. В этом плане наиболее интересны работы А. Леонтьева, М. Аргайла, Э. Берна, А. Маслоу и др. Так, например, А. Леонтьев ввел и раскрыл понятие личностного смысла как отражение в индивидуальном сознании отношения личности к действительности, но при этом социально обусловленное, поскольку ее потребности реализуются в ходе поисковой активности. А. Маслоу понимает мотивированность человеческой деятельности как стремление к личностному росту, в основе которого лежат физиологические, социальные, эгоцентрические (в плане самореализации) и другие потребности. Коммуникативная потребность определяется настоящей необходимостью индивидов в обмене смысловой и оценочной информацией с целью взаимодействия в различных сферах своего существования и воздействия друг на друга в условиях коммуникации различного типа. Степень мотивированности определяется силой потребности, которая концентрируется в коммуникативной установке как важнейшей социологической доминанте коммуникации. Настоятельная потребность обуславливает устойчи-

вую коммуникативную установку и тем самым ее выражение становится более последовательным в высказываниях и дискурсах

Таким образом, можно полагать, что мотивированность является тем компонентом структуры коммуникативной личности, который обеспечивает успешность ее коммуникативной деятельности уже на начальном этапе

Помимо базовых функций коммуникации (информационной, экспрессивной и прагматической) в межличностной коммуникации особо выделяются социально значимые функции – взаимодействие и воздействие, которые актуализируются в речевых актах в целом ряде частных функций. В основе этих функций лежит главный принцип – мотивационный. Поэтому неудивительно, что исследователи социальной коммуникации обращаются, прежде всего, к мотивационным теориям, объясняющим сущность и функции межличностного взаимодействия, в рамках которого осуществляется и межличностная коммуникация

Кроме того, важной характеристикой коммуникативной личности является способность адекватной оценки когнитивного диапазона партнера. В связи с тем, что человек в процессе социокультурного взаимодействия выступает и как социальный объект и как социальный субъект, возникает необходимость в создании механизма взаимодействия объекта и субъекта в процессе социокультурного взаимодействия

Для эффективности процесса социокультурной коммуникации необходимо знать законы речевого общения, его принципы, нормы и традиции коммуникативной культуры. Для выявления основных характерологических особенностей социокультурной коммуникации необходимо определить основные условия эффективного коммуникативного взаимодействия, т. к. целью социокультурной коммуникации является достижение максимальной эффективности воздействия на субъект коммуникации. Этим вопросам посвящены работы В. В. Ершова, А. Б. Зверинцева, Л. А. Кайгородовой и др.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что коммуникативная личность, являясь субъектом социокультурной коммуникации, обладает рядом параметрических характеристик, выражющихся в уровне коммуникативной и профессиональной компетентности

Второй параграф – «Поведение и понимание в контексте социокультурной коммуникации» – содержит анализ понимания как универсального способа постижения мира. Социальное бытие во многом определяется целераци-

нальной деятельностью субъекта, поэтому понимание в социальном плане должно рассматриваться, прежде всего, как сознательно – рациональная активность субъекта, заключающаяся в осмыслении им социальных и культурных явлений. Смысл есть то, к чему стремится понимающий субъект, следовательно, смысл является конечной целью всякого понимания. Он достигается посредством интерпретации субъектом предметов и явлений мира и их отражения в форме письменных текстов или речи.

Исследованию этих социальных феноменов посвящены работы таких авторов, как М.М. Бахтин, Б.Бернштайн, А.А. Брудный, Е.М. Верещагин, П.Грайс, Т.Н. Громова, Т.М. Дридзе, И.Н. Дубина, В.Г. Костомаров, В.М. Соковнин, А.В. Соколов, Г.П. Щедровицкий и др.

Понимание как результат процесса социокультурной коммуникации во многом заключается в развитии, обогащении имеющихся знаний, их углублении, т.е. как в узнавании новых фактов, так и в установлении новых связей между фактами известными. Подход к проблеме эффективности понимания в процессах социокультурной коммуникации предполагает решение двух задач, с которыми сталкивается любая концепция понимания.

Речь идет об объяснении неоднородности понимания и о критериях выбора «ключа» понимания (системы интерпретации). Иначе говоря, надо решить проблему разночтений, различного понимания одного и того же. Как показывают исследования, степень понимания и, соответственно, успешность коммуникации обусловлены не только знаниями (тезаурусами) участников коммуникации, не столько их «общей памятью», сколько общей структурой открытого для них « поля значений », т.е. их знанием об этой «общей памяти» и отношением к ней. Если такого знания нет, то сообщение должно содержать массу дополнительной и избыточной информации.

Однако центральным моментом понимания, определяющим другие, выступает понимание смыслового социокультурного значения, т.к. именно на этом уровне создается характер и сущность целей социальной деятельности. Социокультурное значение является центральным фактором эффективности понимания в социокультурной коммуникации, т.к. именно оно определяет общий контекст понимания.

Понимание людьми друг друга базируется на целом ряде условностей. Главная из них состоит в том, что человек руководствуется предположением, согласно которому его партнеры по взаимодействию видят и понимают мир, в сущности, так же, как и он сам (если я поменяюсь со своим партнером местами

так, что его «здесь» станет моим (и наоборот), я буду видеть личности, объекты и явления окружающего мира в той же самой типичности и в той же самой перспективе, что и он) Другими словами, характеристики мира не изменяются от перемены мест участников взаимодействия Именно это допущение является основной предпосылкой понимания людьми друг друга

Участвуя в производственно-познавательной деятельности общества, каждый индивид оказывается включенным во множество коммуникативных процессов, выступая то отправителем, то получателем сообщений, и, прежде всего, сообщений языковых, вербальных Участник языковой коммуникации (коммуникант) пользуется как вокальным каналом связи, функционируя попеременно в коммуникативных ролях говорящего и слушающего, так и графическим каналом связи, выполняя роли пишущего и читающего

Коммуникативное поведение участников коммуникационного процесса характеризуется определенными нормами, которые позволяют охарактеризовать конкретное коммуникативное поведение как нормативное или ненормативное Нормы коммуникативного поведения рассматриваются в четырех аспектах общекультурные нормы, групповые нормы, ситуативные нормы и индивидуальные нормы

Во второй главе «Этнонациональные и региональные особенности межкультурной коммуникации» рассмотрены вопросы, связанные с культурой, культурными обменами и прямыми контактами между государственными институтами, социальными группами и отдельными индивидами разных стран и культур, охватывающие различные сферы общественной жизни

Первый параграф «Межкультурная коммуникация в социокультурном обмене и образовании» содержит анализ наиболее характерных черт межкультурной коммуникации, среди которых – принадлежность участников коммуникативного акта к разным культурам и осознание коммуникантами культурных отличий друг друга, т к по сути межкультурная коммуникация представляет собой прежде всего межперсональную коммуникацию в специальном контексте

В процессе коммуникации представителей разных культур различия между этими культурами приводят к возникновению некоторых трудностей в общении, что объясняется различными процессами дешифровки полученных сообщений Каждый участник культурного контакта имеет в своем арсенале собственную систему правил, которая функционирует таким образом, чтобы отосланная и полученная им информация могла быть закодирована и раскодирована

Одной из главных предпосылок успешной социокультурной коммуникации является лингвистическая общность коммуникантов, то есть наличие единого для обоих языка общения. Сегодня для представителей различных стран наиболее «объединяющими» являются английский и французский языки, которые в последние годы получили статус официальных языков межкультурного общения.

Именно этим объясняется повышенное внимание к иностранному языку на всех уровнях мировой образовательной системы. Именно в языке находят свое отражение как менталитет, так и поведение говорящего па нем социума. Пере-дается и развивается культура через общение, посредством которого осуществляется формирование общества и обеспечение взаимопонимания между его членами. Одним из основных инструментов общения является язык. Социальный по своей сути, он составляет часть человеческого поведения, которое включает в себя как вербальную, так и невербальную формы, язык в определенной мере подчиняется тем же законам, что и человеческое поведение в целом.

До недавнего времени исследование проблем профессиональной компетенции затрагивало преимущественно ее лексико-стилистический аспект, но не было связано с анализом когнитивных аспектов организации профессиональной коммуникации. Успешное межкультурное профессиональное взаимодействие членов деловых и иных социумов означает адекватное коммуникативное поведение в процессе взаимопознания, установления взаимоотношений профессионального сотрудничества и, следовательно, предполагает наряду с достаточно высоким уровнем владения иностранным языком, умение адекватно интерпретировать и принимать социокультурное многообразие партнеров по коммуникации при решении практических задач. Таким образом, обучение будущих специалистов деловому сотрудничеству на иностранном языке должно быть основано на целостной концепции, включающей интегральную совокупность языкового и когнитивного знания.

Одним из актов межкультурной коммуникации и социального общения является перевод, в котором наиболее четко проявляется взаимодействие лингвокультурных общностей. Перевод подразумевает знание и принятие этно- и социокультурных особенностей исторически сложившегося общества, анализ основных, непонятных феноменов, знание культурных традиций, усвоение культурного фона аутентичной языковой личности при сохранении национальной самобытности и своеобразия этнической культуры. При переводе имеет место контакт не только двух языков, но и культур, различие которых зачастую проявляется в несовпадении фоновых знаний.

Проведенные многочисленные исследования социолингвистов показали, что одной из причин появления «коммуникативных неудач» являются различный характер системы ценностей, увеличивающиеся конфигурации социальных отношений и доминирующие идеологии культурных групп. Было доказано, что «коммуникативные неудачи» в рамках межкультурного общения, которые возникают в речевых микроконтекстах, оказывают все более заметное влияние на структурное состояние общества. Это свидетельствует о важности использования всех достижений науки в области изучения различных уровней социокультурного взаимодействия для улучшения процессов межкультурной коммуникации.

Во втором параграфе «Этнонациональные особенности межкультурного взаимодействия» центральным понятием является национальное коммуникативное сознание. При рассмотрении этого аспекта нельзя обойти вниманием такую ее составляющую как социолингвистика. Данной проблеме посвящены работы таких авторов как Н.Хомский, Э.Сепир, Дж.Серль, П.Браун, Л.Берковиц, Т.Ван Дейк и др. Среди отечественных исследователей следует прежде всего выделить школу воронежских исследователей -И.А.Стернин, В.М.Топорова, Л.И.Бедина, Е.Ю.Григорьева, М.Е.Новохихина и др.

Проводя разграничение между коммуникативным сознанием и речевым мышлением, сделан вывод, что речевое мышление – это механизмы порождения, восприятия и понимания речи. Коммуникативное сознание – это совокупность механизмов сознания человека, которые обеспечивают его коммуникативную деятельность. Это коммуникативные установки сознания, совокупность ментальных коммуникативных категорий, определяющих принятые в обществе нормы и правила коммуникации.

Под коммуникативными категориями понимаются самые общие коммуникативные понятия, упорядочивающие знания человека об общении и нормах его осуществления. Некоторые из коммуникативных категорий отражают общие представления человека об общении, некоторые – о его речи.

Коммуникативные категории, как и любые мыслительные категории, тем или иным образом упорядочивают ментальные представления нации о нормах и правилах коммуникации. Основное назначение коммуникативных категорий – не упорядочение сведений о нормах и правилах общения, а обеспечение, организация речевого общения индивида в обществе. Содержание коммуникативной категории представляет собой некоторую упорядоченную совокупность суждений, установок, ментальных стереотипов, правил, касающихся языкового общения.

Описание категорий, установок и концептов может быть осуществлено на двух уровнях – рефлексивном и бытийном, для некоторых категорий возможен еще духовный уровень описания. Рефлексивный анализ предполагает выявление структуры категории как элемента концептосферы, ее связей с другими категориями и концептами в сознании человека.

Бытийный анализ предполагает изучение отношения национального сознания к концепту и реальной роли концепта в обусловленном данном концептом поведении людей. Концепт может содержательно присутствовать в концептосфере народа, но люди могут совсем не руководствоваться им в практическом поведении, хотя и правильно его понимают, и осознают необходимость его реализации на практике.

Коммуникативные категории как элементы коммуникативного сознания практически не исследованы. Вместе с тем, их исследование и описание имеет как теоретическую, так и прикладную значимость. С теоретической точки зрения изучение коммуникативных категорий позволит понять как саму структуру коммуникативного сознания человека, так и механизм реализации коммуникативных категорий в процессе общения. При этом подчеркнем, что коммуникативное сознание может быть описано не только для определенного народа, этнического коллектива, но и для отдельных социальных, возрастных, тендерных групп, а также для отдельной личности.

В качестве релевантных выделяют такие коммуникативные категории, как собственно категория общение, категории вежливость, грубость, коммуникабельность, коммуникативная неприкосновенность, коммуникативная ответственность, эмоциональность, коммуникативная оценочность, коммуникативное доверие, коммуникативное давление, спор, конфликт, коммуникативная серьезность, коммуникативная эффективность, молчание, коммуникативный оптимизм/пессимизм, сохранение лица, категория тематики общения, грамотность, категория коммуникативного идеала и др. Коммуникативные категории, отражающие отношение человека к речи – родной язык, иностранный язык, языковой паспорт, культура речи, хорошая речь и др.

Можно выделить и некоторые более конкретные категории. диалог, монолог, официальная речь, неофициальная речь, публичная речь, слушание, говорение. Та или иная категория становится «наблюдаемой» и вычленяется как таковая в коммуникативном сознании народа по ее проявлениям в общении – именно из анализа практики общения выделяются категории и определяется их содержание.

Так, например, категория толерантности практически не представлена в русском коммуникативном сознании, она только начинает формироваться на рефлексивном уровне и на базе заимствованного термина.

Исследования показывают, что существенно различается коммуникативное сознание людей различного возраста, пола, социального положения, различных профессиональных групп, что также требует изучения Изучение становления коммуникативного сознания личности, его формирования в онто- и филогенезе представляет большой теоретический и культурный интерес, а также имеет прикладное значение для разработки методов формирования адекватного коммуникативного мышления личности в процессе ее обучения и воспитания

В зависимости от специфики культурных различий в межкультурной коммуникации принято различать коллективистский и индивидуалистский виды культуры Коллективистский вид культуры распространен преимущественно среди восточных народов, в культурах которых главной ценностью является отождествление себя с коллективом Индивидуалистский вид культуры распространен в странах Западной Европы, Америки и Канады, в культурах которых главной ценностью является индивидуализм и акцент делается на личность

На современном этапе развития лингвистики и смежных с ней дисциплин не подвергается сомнению тот факт, что культурный консенсус возможен лишь при общности образов сознания коммуникантов (или при условии знания специфики образов сознания носителей культуры-адресата) Для достижения продуктивности коммуникативного процесса необходимо, чтобы сознание коммуникантов действительно стало сознанием, то есть знанием совместным, общим, совпадающим в интерпретации основополагающих моментов бытия

Образы языкового сознания, как компоненты языковой картины мира представителя этнокультуры, варьируются от языка к языку, от культуры к культуре и не совпадают в полной мере со значением слова при переводе, также, как и картина мира одного этноса не подвергается простому перекодированию на язык другого народа

Межкультурная коммуникация во всех ее формах и проявлениях служит одной цели – взаимодействию социумов – представителей различных культур на основе взаимопонимания Однако нередко полного взаимопонимания достичь трудно даже в монокультурной среде, ибо коммуникативное взаимодействие реализуется как в целях сближения, так и в целях конфронтации

Исследования в данной области проводятся в двух направлениях. Первое взаимодействие социумов - представителей различных культур рассматривается на уровне добровольной духовной конвергенции, подлинная межкультурная коммуникация может состояться лишь в том случае, если со стороны потенциального коммуниканта будет иметь место желание, стремление, готовность (установка) понять собеседника, не обязательно соглашаться и принимать Идея конвергенции культур, менталитетов, этнических приоритетов и ценностей приведет к унификации мира, к нивелировке разнообразия культур и языков, чего допустить нельзя

Другое направление – это взаимодействие языков, культур, менталитетов на толерантном уровне Стержнем межкультурной коммуникации является толерантное стремление к взаимопониманию Если оно имеется, то будут легко прощены (если вообще будут замечены) и языковые ошибки, и отличия в культуре (манере) общения, и естественные социокультурные нестыковки

Коммуникация может быть межкультурной только в том случае, если ее участники являются преемниками разных культурных традиций, а возникающие сложности, связанные с расхождениями в культуре, решаются в процессе взаимного обмена, обогащающего каждую культуру В коммуникации (интеракции) культура и язык «соединяются», хотя и не могут рассматриваться как идентичные, поскольку соотношение культуры и языка не всегда симметрично.

Понимать культуру другого народа в значительной степени, хоть и не до конца, можно через переводчиков, толкователей, при непосредственном соучастии и сопереживании, но второй язык, если он не присутствует с детства в ближайшем окружении человека, воспринимается им иначе, чем первый Обучение иностранному языку предполагает постановку проблемы передачи «чужой» культуры, ключом к которой является язык

Безусловно, национально-этнические, ментальные и другие ценности партнеров по межкультурной коммуникации играют существенную роль в общении, но они не должны раствориться в процессе межкультурной коммуникации

Российский социум обладает интегрально понимаемым российским менталитетом, вместе с тем каждый представитель более чем ста этносов имеет исключительно свои этнические ценности и идеалы, составляющие основы национально-этнического менталитета

Даже в рамках моноэтнической и монокультурной среды имеют место значительные отличия в ценностных приоритетах, жизненных пристрастиях,

социокультурных преференциях и языковых особенностях, обусловленных спецификой мест проживания, климатическими различиями, лингвокультурологическими традициями

Развитие теории и практики межкультурной коммуникации, неразрывно связанной с формированием межкультурной компетенции, диктует необходимость обращения к проблеме этносоциокультурной детерминации речевых функций и, в частности, коммуникативных задач, выполняемых в процессе межкультурной коммуникации

Сегодня все большую значимость приобретают готовность и реальные возможности различных социальных групп участвовать в развитии страны. В этом процессе этнические сообщества могут оказаться одними из главных субъектов, ресурс которых сегодня используется далеко не в полную силу. Условием для реализации ресурса этнического разнообразия является межэтническая коммуникация в рамках формирования общего позитивного будущего. Усиление потенциала каждой из этнических групп, а значит и страны в целом, возможно через проявление тех или иных (деловых, образовательных и т.п.) инициатив, поддержанных другими этническими группами

Почти каждый этнос (народ) говорит на своем языке, имеет свои обычаи и обряды, нормы поведения, запас как общечеловеческих, так и специфических, присущих только ему, знаний и опыта. Однако неоднородность культур порождает и проблемы, в том числе проблему взаимопонимания, особенно актуальную в настоящее время, когда интенсивность контактов между этносами резко возросла и стала неизбежной

Северный Кавказ, населенный более чем 100 автохтонными и аллохтонными народами, является уникальным местом для проведения широкомасштабного исследования в области билингвизма и полилингвизма. Двойная языковая идентичность детерминируется этническими и социальными измерениями билингва. Этнический компонент представляет этнокультурное содержание, выраженное этническим языком. Социально-прагматические измерения билингва в сфере межэтнической коммуникации представлены государственным или национальным языком. Применительно к Северному Кавказу, это – русский язык.

На Северном Кавказе представляется возможным обозначить две главные модели билингвизма (1) этническую – российский билингвизм и (2) мажоритарно-миноритарный социально обусловленный этнический билингвизм (мультилингвизм).

Обе эти формы билингвизма односторонни. Этносы Северного Кавказа хорошо владеют русским языком, однако обратное не имеет места, т.е. русские не знают языков народов Кавказа

Односторонность миноритарно-мажоритарного этнического билингвизма (полилингвизма) означает, что этносы с меньшим количеством населения знают, как правило, язык более многочисленного этноса. В пограничных регионах существуют двунаправленные формы этнического билингвизма (смежно проживающие этносы знают языки друг друга)

С точки зрения коммуникативных источников формирования билингвизма существует две модели контактный билингвизм и неконтактный билингвизм. Контактный билингвизм возникает в процессе коммуникации локальных этносов с русскоязычным населением, когда коммуникация осуществляется на русском языке в формальной, институциализированной сфере и в обыденном общении. В официальных условиях контактный билингвизм реализуется в системе среднего и высшего образования, в коммуникации на работе в официальных учреждениях. Контактный билингвизм формируется в неформальной обстановке, на улице, в транспорте, в местах отдыха и т.д., неконтактный билингвизм формируется под влиянием средств массовой информации, особенно телевидения

С учетом места проживания (город-деревня), возможно выделить сельский и городской билингвизм. В сельской местности наблюдается, как правило, контактный официальный билингвизм (школа, правительственные структуры и местные органы управления, промышленные места) и неконтактный билингвизм (СМИ). Сельское население гомогенно в этническом отношении. Это, в первую очередь, относится к русскоговорящему населению. В городах широко развит контактно-официальный, контактно-неформальный и неконтактный билингвизм

С этнической точки зрения, для городов характерно гетерогенное население, и этот фактор усиливает русскоязычный компонент билингвизма и вызывает ситуацию, когда молодое население использует на практике в неформальной сфере подавленный этническо-русский билингвизм, проявляющийся в коммуникации на русском языке

Семейный билингвизм определяется местом проживания (город-деревня), уровнем образования, возрастной градацией членов семьи и смешанными браками. Так, в сельской местности семейный билингвизм имеет тенденцию к подавлению русского компонента, тогда как в семьях жителей городов молодые люди редко коммуницируют на этнических языках, а используют русский язык

В семьях старшие говорят на этнических языках с младшими, а младшие отвечают часто по-русски В смешанных семьях с тремя поколениями среднее поколение разговаривает со старшими на родном языке, а с младшими – на русском языке Существует феномен композитного билингвизма, когда начало фразы произносится на родном языке, а заканчивается на другом

С учетом плотности русского населения и мест его расселения (город-деревня), на Северном Кавказе можно разграничить 5 групп, имеющих различные формы билингвизма

1 Русскоязычные территории, населенные преимущественно аллохтонными и не автохтонными народами Для них характерен этнически русский билингвизм с доминантно контактным билингвизмом во всех его проявлениях Для этого региона присущ билингвизм сообщества, который часто проявляется в других областях мира с демографически численно преобладающим населением, чей родной язык относится к государственно-национальным языкам

2 Республика Адыгея и Республика Северная Осетия-Алания, в которых титульно-русский билингвизм характеризуется информационно-прагматической маркированностью русского языка или в котором существует титульно-русский асимметричный билингвизм с отмеченным компонентом русского языка Для Адыгеи характерен анклавный билингвизм большинство этнического населения говорит по-русски, хотя имеется знание родного языка с различной степенью владения

3 Республика Карачаево-Черкесия и Республика Кабардино-Балкария, где наблюдается симметричный титульно-русский билингвизм, в котором проявляется синхронное владение автохтонным населением титульными языками наряду с русским

4 Республика Дагестан, где преобладает титульно-русский асимметричный билингвизм с информационно-прагматической маркированностью этнического компонента, который поддерживается присутствием миноритарно-мажоритарного этнического билингвизма в этой области

5 Чеченская республика и Республика Ингушетия, где в довоенные годы чечено-русский и ингушско-русский билингвизм квалифицировался как промежуточный между симметричным титульно-русским билингвизмом и асимметричным титульно-русским билингвизмом с информационной отмеченностью этнического компонента Мирные и форс-мажорные условия разделяют билингвизм, ранее сформированный на основе стихийных факторов и факторов целеполагания

направленной языковой политики, от экстремального билингвизма, который сложился в условиях военного времени, вызвавшего социальные катастрофы, миграцию и беженцев, выдавливание русскоязычного населения из республик и другие негативные последствия

В «Заключении» подводятся основные итоги исследования, намечаются перспективы дальнейшей работы над обозначенной проблемой

По теме диссертации опубликованы следующие работы:

- 1 Севрюгина Н И Роль и место иностранного языка в поликультурном социуме / Н И Севрюгина // Гуманитарное образование в современном вузе: традиции и новации Материалы региональной научной конференции – Краснодар изд-во КГУКИ, 2002 – 0,1 п л
- 2 Севрюгина Н И Обучение лингвистическому мышлению студентов-переводчиков / Н И Севрюгина // Развитие социально-культурной сферы Северо-Кавказского региона Материалы региональной научной конференции – Краснодар изд-во КГУКИ, 2002. – 0,1 п л
- 3 Севрюгина Н И Социокультурная коммуникация в образовании / Н И Севрюгина // Горизонты культуры Труды научно-теоретической конференции (ноябрь 2003) – СПб Нестор, 2003. – 0,3 п л
- 4 Севрюгина Н И Социокультурное взаимодействие в контексте межкультурной коммуникации / Н И Севрюгина // Наука-2004 Сборник научных статей молодых ученых, аспирантов и докторантов – Майкоп изд-во АГУ, 2004 – 0,4 п.л
- 5 Севрюгина Н И Социокультурная коммуникация сущность и специфические особенности / Н И Севрюгина // Наука-2005 Сборник научных статей молодых ученых, аспирантов и докторантов – Майкоп изд-во АГУ, 2005 – 0,5 п л
- 6 Севрюгина Н И Формы коммуникативного поведения / Н.И. Севрюгина // Наука-2006 Сборник научных статей молодых ученых, аспирантов и докторантов – Майкоп изд-во АГУ, 2006 – 0,3 п л
- 7 Севрюгина Н И Теоретические основы изучения социокультурной коммуникации / Н И Севрюгина – Краснодар изд-во КГУКИ, 2007 – 34п л
8. Севрюгина Н.И. Культурообразующий потенциал системы образования в поликультурном регионе / Н.И. Севрюгина // Вопросы образования: Языки и специальность. - № 3, 2007. - 0,4 п. л.
9. Севрюгина Н.И. Региональные особенности социокультурной коммуникации / Н.И. Севрюгина // *Труды Военно-воздушной инженерной академии им. проф. Н.Ф. Чукаревского* - № 19, 2007 - 0,4 п.л.

СЕВРЮГИНА Надежда Ивановна

**МЕЖКУЛЬТУРНОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ В КОНТЕКСТЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ
(социологический аспект)**

Автореферат

Сдано в набор 06.12.07 Подписано в печать 06.12.07 Бумага типографская №1 Формат бумаги 60x84
Гарнитура Times New Roman Тираж 100 экз Заказ 165

Отпечатано на участке оперативной полиграфии Адыгейского государственного университета 385000
г Майкоп, ул Университетская 208